

Porównanie tłumaczeń Hioba 17:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dla korzyści zmawia przyjaciół – a oczy jego synów gasną.* **1)2)

¹⁾ Możliwości odczytu tego wersetu opierają się na wieloznaczności słów i kontekstu: (1) Dla korzyści, לַחֲלֵק (lecheleq), gdzie חֵלֶק może ozn.: dziedzictwo, dział, część, zysk lub udział (również w uczcie); hom. III może też ozn. zgubę, od ugar. חָלַק, lub: pochlebstwo (<x>220 17:5</x>L.); (2) zmawia, יָגִיד (jaggid) może ozn.: donosi (zob. <x>300 20:10</x>), zaprasza. Znaczenie drugiej części wersetu zależne jest od pierwszej, np.: (a) (Kto) dla korzyści (l. na (swą) zgubę; l. dla pochlebstwa) obmawia przyjaciół, tego synów oczy zgasną. (b) Do udziału (l. na ucztę) sprasza przyjaciół, a oczy jego synów (l. dzieci) gasną (z głodu).

²⁾ <x>50 19:18-19</x>; <x>240 19:5</x>